

УДК: 81'246.3'373.7

ФРАЗЕОСЕМАНТИЧЕСКОЕ МИКРОПОЛЕ “ВОСПРИЯТИЕ” В КРЫМСКОТАТАРСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Джелилов А. А.

*РВУЗ “Крымский инженерно-педагогический университет”, г. Симферополь, Украина
E-mail: pikas@front.ru*

В статье рассматриваются фразеологические единицы, характеризующие процесс восприятия в крымскотатарском и английском языках. Приводится классификация фразеологических единиц в соответствии с видами восприятия.

Постановка проблемы. Изучение когнитивной фразеологии крымскотатарского языка представляется чрезвычайно важным, поскольку именно фразеология является ценнейшим источником сведений о культуре, менталитете, стереотипах народного сознания, отражающих представления того или иного народа о морали, привычках, восприятии окружающего мира и т.д., становясь достоянием языкового сознания.

Анализ последних исследований по проблематике работы. Вопрос о восприятии во фразеологии когнитивной деятельности человека, рассматривался в работах А.М. Эмировой, Ю.Ф. Прадида, Г.А. Багаутдиновой [1 – 3]. Фразеосемантическое поле “восприятие” на материале крымскотатарского языка не было предметом специального исследования.

Цель и задачи статьи: выявить фразеологические единицы крымскотатарского и английского языков, характеризующие восприятие; распределить их по фразеосемантическим группам.

Объектом исследования являются фразеологические единицы идиоматического характера, обозначающие различные виды восприятия. Анализируемые фразеологические единицы представлены в следующей иерархии: фразеосемантическое макрополе “Когнитивная деятельность человека”, фразеосемантическое микрополе “Восприятие” и фразеосемантические группы и подгруппы, характеризующие различные виды восприятия.

Восприятие (кр.тат. менимсев, англ. perception) – это субъективный образ предмета (явления, процесса), непосредственно воздействующего на анализатор или систему анализаторов, в совокупности его свойств, в его объективной целостности. Это отличает восприятие от ощущения – также непосредственно чувственного отражения, но лишь отдельных свойств предметов и явлений [6, с. 59].

Фразеологические единицы, характеризующие процессы восприятия, дают субъективный образ зрительного и слухового предмета (явления, процесса), а также отражают предмет в совокупности его свойств. Восприятие также характеризуется со стороны полноты, целенаправленности, осмысления и др. [3, с. 72 – 74].

Фразеологизмы крымскотатарского и английского языков, отражающих процессы восприятия, можно разделить на следующие семантические группы:

Фразеологические единицы, обозначающие зрительное восприятие человека. В состав этой фразеосемантической группы входят следующие подгруппы:

Идиомы, характеризующие целенаправленное зрительное восприятие:

1) в крымскотатарском языке – козьден къачырмамакъ кимни, нени (букв. не пропускать мимо глаз кого, что) ‘не упускать из виду’; козюни алмамакъ кимден, неден (букв. не брать глаз с кого-л., чего-л.) ‘смотреть внимательно, не отрываясь от кого-л., чего-л.’; козьлерини тикмек неге (букв. поднимать глаза на что) ‘смотреть в одну точку, сосредоточить свой взгляд на чём-л.’; козюне илиשמек кимге, неге (букв. попасть в поле зрения) ‘остановить свой взгляд на ком-л., чём-л.’; козюни айырмамакъ кимден, неден (букв. глаз не отрывать от кого, чего) ‘установиться на кого-л., чего-л.’; козю ёлда къалмакъ кимнинъ (букв. глаз остался на дороге у кого) ‘пристально, долго или часто всматриваться куда-либо, с нетерпением ожидая появления кого-л. или чего-л.’ и др.;

2) в английском языке – to have eyes at the back of one’s head (букв. иметь глаза на своём затылке) ‘всё видеть, всё замечать’; to have eyes to see (букв. иметь глаза, чтобы видеть) ‘быть наблюдательным, осмотрительным’; to have one’s eye on the ball (букв. иметь глаза на шаре) ‘не упускать из виду’; to have one’s eyes glued on smth. (букв. иметь глаза приклеенными на что-л.) ‘не отрывать взгляда от спускать глаз с кого-л., чего-л., любоваться’; to look smb. in the eye (букв. смотреть в глаза, в лицо кому-л.) ‘смотреть в глаза, в лицо кому-л.’; to be on one’s mind (букв. быть на уме у кого-л.) ‘поглощать чье-л. внимание взглядом’; to do smth. with a (fine) tooth comb (букв. делать что-л. с хорошей зубной щёткой) ‘очень тщательно, внимательно осматривать, обследовать кого-л, что-л.’; to look alive (букв. смотреть бодро) ‘быть бдительным, осмотрительным, следить тщательно’; to see [watch] smb. [smth.] out of the corner of one’s eye (букв. видеть кого-л., что-л. краем своего глаза) наблюдать украдкой, исподтишка, искоса посматривать и др.

Фразеологические единицы с антонимичным значением, выражающие зрительное восприятие:

1) в крымскотатарском языке – козьден [къачырмакъ] (букв. сбежать с глаз) ‘упустить что-л. по невнимательности, не успеть увидеть’; талдада къалмакъ (букв. остаться в тени) ‘не бросаться в глаза, быть не видимым’; козю корьмез олмакъ (букв. быть не зрячим) ‘не замечать, игнорировать’ и др.;

2) в английском языке – to think little of smb. (букв. думать мало о ком-л.) ‘не придавать значение кому-л, чему-л., считать пустяком’; to slip smb.’s attention (ускользнуть от чьего-л. внимания) ‘не увидеть, не обратить внимание’; to have [got] a film over one’s [the] eyes (букв. иметь фотоплётку вокруг глаз) ‘кто-л. плохо различает, не ясно видит что-л.’; to cast [throw] a mist before smb.’s eyes (букв. бросать, раскидывать туман перед глазами) ‘целенаправленно вводить кого-л. в заблуждение, показывая неправду’; to let smb. out of one’s sight (букв. позволить уйти кому-л. от своего взгляда кого-л.) ‘упускать кого-л., что-л. из виду, постоянно смотреть’ и др.

Кратковременность зрительного восприятия, обозначают фразеологизмы: 1) в крымскотатарском языке – козь къыйыгъындан бакъмакъ кимге, неге (букв. краем глаза смотреть) ‘видеть совсем недолго’; бир бакъкъанда (букв. с первого взгляда)

‘взглянуть быстро, в одно мгновение ока’; бир козьнен корьмек (букв. одним глазом увидеть) ‘быстро посмотреть, взглянуть’ и др.;

2) в английском языке – to catch a glimpse of smb. (букв. поймать чей-л. взгляд) ‘увидеть мельком кого-л.’; in a flash (букв. в спышке) ‘увидеть в один миг, сразу, моментально’; to see out of [with] the tail of one’s eye (букв. увидеть из-за края [краем] своего глаза) ‘увидеть украдкой’; like winking (букв. как моргнув) ‘1) увидеть моментально, в мгновение ока, в один миг’; to steal a glance [glimpse, look] at smb., smth. (букв. украсть взгляд на кого-л., что-л.) ‘украдкой бросить взгляд на кого-л., что-л., исподтишка посмотреть на кого-л. или что-л.’ и др.

Зрительное восприятие со стороны осмысления, выражается идиомами:

1) в крымскотатарском языке – козюнен корьгенине инанмамакъ (букв. не поверить увиденному своим глазом) ‘предельно удивляться увиденному’; козюни ачмакъ неге (букв. открыть глаз на что) ‘быть бдительным, осмотрительным’; артынаогюне бакьмакъ (букв. смотреть позади себя и спереди) ‘быть бдительным, внимательным, осмотрительным’ и др.;

2) в английском языке – to get [take] smb.’s measure (букв. получить, взять чей-л. размер) ‘1) присматриваться, приглядываться к кому-л., 2) распознать, раскусить кого-л. и др.

Фразеосемантическая группа “восприятие при помощи органов слуха” представлена следующими семантическими подгруппами:

Фразеологизмы, отражающие целенаправленное слуховое восприятие:

1) в крымскотатарском языке – озь агъызындан эшитмек (букв. услышать из уст кого-л.) ‘услышать из первых уст, от своего собеседника’; джан къулакънен [къулагъынен] (букв. с душой и ухом) ‘слушать внимательно, с интресом’; [эки] къулагъы онда [анда] кимнинъ, кимде, неде (букв. два уха там) ‘одновременно слушать кого-л., что-л. и смотреть’; къулакъ тикмек [къабартмакъ] кимге, неге (букв. шить [раздувать] уши к кому-л., чему-л.) ‘прислушиваться к кому-л., чему-л.’ и др.;

2) в английском языке – to keep one’s ears open (букв. держать свои уши открытыми) ‘быть настороже, начеку, быть настроенным слушать внимательно’; to tickle smb.’s ears (букв. ласкать чьи-л. уши) ‘ласкать слух, льстить кому-л.’; to strain one’s ears (букв. напрягать свои уши) ‘напрягать слух, стараться услышать что-л., кого-л.’; to fall on [upon] smb.’s [the] ear(s) (букв. упасть на чье-л. ухо (уши)) ‘услышать, привлечь чье-л. внимание’; to come to smb.’s ear(s) (букв. дойти до чьих-л. ушей) ‘услышать, стать известным кому-л.’; to be open to reason (букв. быть открытым к причине) ‘быть готовым выслушать разумные доводы’ и др.

Отсутствие слухового восприятия характеризуется следующими ФЕ:

1) в крымскотатарском языке – топ атсанъ, эшитмей ким (букв. ядро бросишь, никто не услышит) ‘совсем глухой, не восприимчивый (человек)’; сагъыр мелек (букв. глухой ангел) ‘человек, который плохо слышит’, дюнъя янса, гъамы ёкъ (букв. мир сгорит, не опечалится) ‘плохо слышащий человек’ и др.;

2) в английском языке – as deaf as an adder [a post, a stone] (букв. глухой как гадюка [столб, камень]) ‘совершенно глухой, не слышащий, этим. Библия. Psalms [VIII, 4]’ и др.

Слуховое восприятие со стороны осмысления, передаётся идиомами:

1) в крымскотатарском языке – озь кьулакъларына [инанмамакъ] ишанмамакъ (букв. своим ушам не верить) ‘не верить услышанному, тому, что произошло’; бир кьулагъындан кирип, экинджи ден чыкъмакъ (букв. вошедши в одно ухо, вышло из другого) ‘кто-л. невнимателен, не обращает внимание на то, что было сказано’; эшек къавал динълеген киби (букв. слушать как ишак свирель) ‘сидеть и слушать ничего не понимая’; кьулакъ асмамакъ кимге (букв. не вешать ухо) ‘не реагировать на то, что говорится’ и др.;

2) в английском языке – to fall on deaf ears (букв. падать на глухие уши) ‘не находить отклика, не слушать, не воспринимать’; to close [shut, seal] one’s ears to smth. (букв. закрыть, [захлопнуть, запечатать]) свои уши к чему-л.) ‘не прислушиваться к чему-л., слушать не придавая значения’; to turn a deaf ear to smth. (букв. повернуть глухое ухо к чему-л.) ‘делать вид, что не слышишь, быть глухим к чему-л.’ и др.

Отдельную группу составляют фразеологизмы, характеризующие восприятие человека человеком. Восприятие человека человеком – это комплексный тип восприятия. В основе него лежит процесс психологического познания людьми друг друга в условиях непосредственного общения. Этот процесс включает в себя все уровни психического отражения, начиная от ощущения и заканчивая мышлением, и подчиняется общим закономерностям психического отражения. При восприятии нового для себя человека главное внимание субъект уделяет таким особенностям внешности, которые наиболее информативны в отношении психических свойств [6, с. 61].

Комплексный процесс “восприятие человека человеком” нашёл отражение в следующих фразеологических единицах:

1) в крымскотатарском языке – кыйыш козьнен бакъмакъ кимге (букв. смотреть кривыми глазами на кого-либо) ‘относиться настороженно к кому-либо’; чуфутнынь келини киби, артыны чевирмек [айланмакъ] ким, кимге (букв. повернуться [обернуться] спиной, как еврейская невестка) ‘целенаправленно избегать контакта с людьми’ [7, с. 2323]; кореджек козю олмамакъ кимнинь (букв. не иметь видящего глаза) ‘не иметь желание видеть кого-либо, ненавидеть кого-л.’; чокъ туз-отмек ашамакъ кимнен (букв. съесть вместе с кем-л. много соли и хлеба) ‘быть долго в близких отношениях вместе, знать кого-л. очень хорошо’; эсамесини окъумамакъ кимнинь, ненинь (букв. не читать справку (ист. выдаваемую пехотинцу с указанием его имени и положенного ему жалования)) ‘не оказывать кому-л. должного уважения и внимания, не считать кого-л. человеком’; эвден чыкъмам, кимседен къоркъмам (букв. из дому не выйду, никого не боюсь) ‘человек не любящий часто общаться, встречаться с другими людьми’; козюне яхшы олып корюнмек кимге (букв. к чьему-л. глазу хорошо приглядеться) ‘заслужить чьё-л. уважение, любовь, надежду’ и др.

2) в английском языке – to give somebody the back (букв. давать кому-л. спину) ‘отвернуться от кого-л., игнорировать кого-л.’; to entertain an angel unawares (букв. развлекать ангела непредумышленно) ‘принимать человека, не зная о его высоком положении, больших заслугах или достоинствах, этим. Библия. Hebrews XIII, 2’; an angel of light (букв. ангел света) ‘дорогой, всеми любимый человек, этим. Библия. [Corinthians XI, 14]’; to lose castle (букв. потерять замок) ‘потерять своё положение в обществе, упасть в общественном мнении’; to gain a foothold [footing] (букв. ступить

твёрдо) ‘занять твёрдое положение в обществе, утвердиться, укрепиться’; to sit at smb.’s feet (букв. сесть на на чью-л. ступню) ‘внимать чьим-л. словам, преклоняться перед кем-л.’; to rise in smb.’s estimation (букв. подниматься в чьём-л. мнении) ‘изменить свой социальный статус, положение, стать лучше’; doctor Fell (букв. доктор Фелл) ‘человек, вызывающий к себе невольную антипатию, сатирик Т. Браун 1663 – 1704, написал об увольнении его докторе Фелле’; to give [show] smb. the cold shoulder (букв. дать, [показать] кому-л. холодное плечо) ‘оказать холодный приём кому-л., проявить неприязнь, пренебрежение к кому-л., избегать кого-л.’ и др.

Выводы. Таким образом, в данном семантическом микрополе рассмотрено около 60 ФЕ в крымскотатарском и 66 ФЕ в английском языках, характеризующих восприятие и его виды.

Наиболее представительной группой, по количеству единиц является фразеосемантическая группа, характеризующая зрительное восприятие, насчитывающая в своем составе 29 ФЕ в кр.тат. яз и 38 ФЕ в англ. яз.

Самой многочисленной по количеству ФЕ, является фразеосемантическая подгруппа целенаправленного зрительного восприятия (17 ФЕ в кр.тат. яз. и 22 ФЕ в англ. яз.). Значительно меньшим количеством ФЕ представлены подгруппы характеризующие кратковременность зрительного восприятия (6 ФЕ в кр.тат. яз. и 7 ФЕ в англ. яз.), зрительное восприятие со стороны осмысления (3 ФЕ в кр.тат. яз. и 2 ФЕ в англ.яз.) и подгруппа фразеологических единиц с антонимичным значением, выражающая зрительное восприятие (3 ФЕ в кр.тат. яз. и 7 ФЕ в англ. яз.).

Семантическая группа “восприятие при помощи органов слуха” (14 в кр.тат. и 6 ФЕ в англ. яз.) представлена следующими фразеосемантическими подгруппами: слуховое восприятие (4 ФЕ в кр.тат. яз. и 9 ФЕ в англ. яз.), отсутствие слухового восприятия (4 ФЕ в кр.тат. яз. и 2 ФЕ в англ. яз.), слуховое восприятие со стороны осмысления (6 ФЕ в кр.тат. яз. и 4 ФЕ в англ. яз.).

Отдельно стоит выделить семантическую группу “восприятие человека человеком”, которая насчитывает в своём составе 12 ФЕ в кр.тат. яз. и 14 ФЕ в англ. яз.

Из полученных данных видно, что большинство крымскотатарских и английских фразеологических единиц содержится в подгруппах, относящихся к зрительному восприятию. Это обусловлено тем, что большую часть информации о внешнем мире человек получает при помощи зрительного восприятия.

В семантико-грамматическом отношении, значительная часть рассмотренных ФЕ крымскотатарского и английского языков относится к глагольным единицам и посторена по семантической модели “кто-л. видит, слышит и воспринимает кого-либо, что-либо”.

Перспективы дальнейших исследований. Полученные результаты идеографического анализа фразеологии когнитивной деятельности человека крымскотатарского и английского языков представляют несомненный интерес для когнитивной лингвистики, этнопсихолингвистики и лексикографии, в плане составления специальных тематических и переводных фразеологических словарей.

Список литературы

1. Багаутдинова Г. А. Человек во фразеологии (антропоцентрический и аксиологический аспекты): автореф. дисс. на соискание научн. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.20

- “Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание” / Г. А. Багаутдинова. – Казань, 2007. – 35 с.
2. Прадід Ю. Ф. Фразеологічна ідеографія (проблематика досліджень) / НАН України, Ін-т української мови. / Ю. Ф. Прадід. – К.: Сімферополь, 1997. – 252 с. – Бібліогр.: с. 230 – 250.
 3. Эмирова А. М. Русская фразеология в коммуникативном аспекте / Эмирова А. М. – Ташкент: ФАН, 1988. – 86 с.
 4. Большой англо-русский фразеологический словарь: Около 20 000 фразеологических единиц / [авт.-сост. Кунин А. В.]. – 6-е изд., исправл. – М.: Живой язык, 2005. – 944 с.
 5. Русско-крымскотатарский учебный фразеологический словарь / [авт.-сост. Эмирова А. М.]. – Симферополь: Доля, 2004. – 176 с.
 6. Современный психологический словарь / [ред. Б. Г. Мещерякова и др.]. – СПб.: Прайм-Евро-Знак, 2007. – 490 с.
 7. Фразеологический словарь крымскотатарского языка У. Куркчи [Рукопись], (архив Республиканской крымскотатарской библиотеки им. И. Гаспринского).

Джелілов А. А. Фразеосемантичне мікрополе “сприйняття” в кримськотатарській та англійській мовах / А. А. Джелілов // Вчені записки Таврійського національного університету ім. В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2010. – Т. 23 (62), № 3. – С. 93-98.

У статті розглядаються фразеологічні одиниці, що характеризують процес сприйняття в кримськотатарській та англійській мовах. Приводиться класифікація фразеологізмів відповідно до видів сприйняття.

Ключові слова: сприйняття, фразеологія когнітивної діяльності людини, фразеосемантичні групи, що характеризують зорове та слухове сприйняття, сприйняття людини людиною.

Dzhelilov A. A. Semantic microfield of phraseological units denoting perception process in the Crimean Tatar and English languages / A. A. Dzhelilov // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2010. – Vol. 23 (62), No 3. – P. 93-98.

The article deals with phraseological units, characterizing perception process in the Crimean Tatar and English languages. It shows the classification of phraseological units according to the types of perception activity.

Key words: perception, phraseology of person's cognitive processes, semantic groups of phraseological units describing visual and auditory perception, interpersonal perception.

Поступила в редакцію 01.09.2010 г.